

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213

www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(*Đặc trách mục vụ Lào & Hmong*)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 12/9: Chúa Nhật 24 C Thường Niên

Thứ Hai 13/9: Th. Gioan Kim Khẩu, GM TS

Thứ Ba 14/9: Lễ Suy Tôn Thánh Giá

Thứ Tư 15/9: Lễ Đức Mẹ Đau Thương

Thứ Năm 16/9: Th. Cornêliô GH, Th. Cyprianô, GM

Thứ Sáu 17/9: Th. Rôbertô Bellarminô, GM TS

Thứ Bảy 18/9: Ngày Thường Niên

Chúa Nhật 19/9: Chúa Nhật 25 C Thường Niên

**"Trên trời sẽ vui
 mừng vì một người
 tội lỗi hối cải"
 (Lc 15, 7)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)
106- H. Sự chuyên cần cầu nguyện cho thấy cộng đoàn tín hữu đầu tiên là cộng đoàn thế nào?

T. Sự chuyên cần cầu nguyện cho thấy cộng đoàn tín hữu đầu tiên là cộng đoàn đồng tâm nhất trí với nhau.

107- H. Tại sao sự chuyên cần cầu nguyện cho thấy cộng đoàn tín hữu đầu tiên có sự đồng tâm nhất trí với nhau?

T. Vì thiếu sự đồng tâm nhất trí này, các tín hữu khó có thể họp lại mà cầu nguyện và nếu có, thì lợi kinh ca ngợi Thiên Chúa của họ cũng mất hết ý nghĩa, trở nên giả tạo và không thể hài lòng Thiên Chúa.

108- H. Giáo Hội liên kết chặt chẽ với Thánh Thể như thế nào?

T. Thánh Thể là trung tâm và cao điểm của đời sống Giáo Hội. Trong bí tích Thánh Thể, Đức Kitô liên kết Giáo Hội vào hy lễ thập giá của Ngài. Nhờ đó, Giáo Hội được tràn đầy ân sủng, được thanh luyện và đổi mới.

109- H. Thánh Thể có ý nghĩa gì đối với Giáo Hội Việt Nam?

T. Thánh Thể đã nên nguồn sức mạnh cho Giáo Hội Việt Nam trong mọi lúc, nhất là khi gặp khó khăn và bách hại.

110- H. Các tín hữu Việt Nam gắn bó với Thánh Thể như thế nào?

T. Phần đông các tín hữu Việt Nam yêu mến Thánh Thể. Họ sốt sắng tham dự thánh lễ và siêng năng chầu Thánh Thể, nhưng Thánh Thể chưa thực sự trở nên sức mạnh cho họ trong đời sống thương ngay.

111- H. Vì ý gì mà Chúa Giêsu đã kêu gọi và tuyển chọn các Tông Đồ?

T. Chúa Giêsu đã kêu gọi và tuyển chọn các tông đồ để giảng dạy, thánh hóa và hướng dẫn Giáo Hội.

112- H. Làm thế nào các Tông Đồ có thể tiếp tục giảng dạy, thánh hóa và hướng dẫn Giáo Hội cho đến khi Chúa trở lại?

T. Các Tông Đồ có thể tiếp tục giảng dạy, thánh hóa và hướng dẫn Giáo Hội cho đến khi Chúa trở lại, nhờ những vị kế nhiệm các ngài trong nhiệm vụ mục tử là các giám mục.

113- H. Chúa đã đặt ai làm thủ lãnh các Tông Đồ, làm “nguyên lý cùng nền tảng cho sự hiệp nhất và hiệp thông đức tin” trong Giáo Hội?

T. Chúa đã đặt thánh Phêrô làm thủ lãnh các Tông Đồ, làm “nguyên lý cùng nền tảng cho sự hiệp nhất và hiệp thông đức tin” trong Giáo Hội.

114- H. Ai là người kế nhiệm thánh Phêrô, vị mục tử tối cao của Giáo Hội?

T. Đức Thánh Cha là người kế nhiệm thánh Phêrô, vị mục tử tối cao của Giáo Hội.

115- H. Việc các tín hữu lắng nghe giáo huấn các Tông đồ diễn tả điều gì?

T. Việc các tín hữu lắng nghe giáo huấn các Tông đồ diễn tả họ gắn bó với Thiên Chúa cùng như với nhau.

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 10/9 Tiên nhân & Mô côi Mô côi & Bình an, Như ý Phêrô, Simon, Phêrô, Anna Gioan & Monica, Giuse, Phêrô Maria</p> <p>Thứ Bảy 11/9 Các Ân nhân Như ý, Tiên nhân & Mô côi Anton</p> <p>Giuse & Tạ ơn, CLH Maria, Anna, Phêrô, Anton, Tôma, Augustinô Phanxicô, Gioan, Catarina, Anna & LH Luyện ngục</p> <p>Chúa Nhật 12/9 Toàn Thể Dân Chúa Bình an, CLH, Tạ ơn</p> <p>Tạ ơn, Tiên nhân & Mô côi Anna, Anton Giuse, Anna, Maria</p>	<p>Chúa Nhật Giuse & Phêrô Martinô, Maria, Matthew Mathias, Anna, Agatha & Giuse, Micac Phêrô, Simon, Tiên nhân, Martha & Anna Tôma, Madalena, Vincentê</p> <p>Thứ Hai 13/9 Tiên nhân & Mô côi Phêrô, Simon, Tiên nhân</p> <p>Thứ Ba 14/9 Tiên nhân, Mô côi Phêrô, Simon, Tiên nhân, Mathia</p> <p>Thứ Tư 15/9 Mô côi & Tạ ơn Mathia, Phêrô & Têphanô Phêrô, Simon, Phêrô & Tiên nhân</p> <p>Thứ Năm 16/9 Tiên nhân & Mô côi Phêrô & Têphanô, Tiên nhân</p> <p>Thứ Sáu 17/9 Tiên nhân & Mô côi Phêrô & Têphanô, Tiên nhân Maria & Martinô, Anna</p>
---	---

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: VPGD đã gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.

+ Thánh lễ Khai Giảng, CN 12 tháng 9:

- **Trời tạnh:** Thánh lễ lúc 9:00 giờ sáng tại khán đài. **KHÔNG** có lễ 11:00.
- **Trời mưa:** Thánh lễ lúc 9:00 tại hai nơi: Nhà Thờ lớn cho toàn thể học sinh và Nhà Nguyễn cho người lớn. Và sẽ có Thánh lễ lúc 11:00 như thường lệ.

+ Chương Trình Dành Riêng cho Ngày Khai Giảng 12 tháng 9: 9:00AM -10:15AM: Thánh Lễ Khai Giảng; - 10:15AM- 11:15AM: lớp Việt Ngữ; - 11:20AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý. Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.

Cần Giáo Lý Viên & Giảng Viên Việt Ngữ: cho các lớp Giáo Lý từ Mẫu Giáo - Lớp 3 và tất cả các lớp Việt Ngữ, xin kính mời những ai có lòng nhiệt thành và yêu trẻ cùng cộng tác với Ban Giáo dục trong việc Giáo Dục Đức Tin và văn hóa Việt Nam cho con em của Giáo Xứ. Mọi chi tiết xin liên lạc Sr. Joanna Hoàng Thanh Nga - Đặc Trách Chương Trình Giáo Lý. (503) 249-5892 hoặc thầy Linh, ban Việt Ngữ (503) 253-8079

LỄ LÀO: Xin lưu ý, trong năm học thánh lễ cho cộng đồng Lào và Hmong sẽ đổi lại lúc 2:30PM tại nhà nguyện. Bắt đầu từ tuần này Chúa Nhật 12 tháng 9.

TẾT TRUNG THU: sẽ được tổ chức vào ngày CN 19/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay các em TNTT có tổ chức thi trang phục và lồng đèn, xin các gia đình cùng tham gia. Đồng thời TNTT cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc Vân (503) 544-7414

Ghi Danh TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể, Đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ từ Chúa Nhật 08/29/2010 cho đến Chúa Nhật 09/19/2010. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse đối diện văn phòng GX. Đoàn khuyến khích phụ huynh cho con em tham gia sinh hoạt này, nhằm nâng cao tinh thần đoàn kết và yêu thương trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể. Cần biết thêm chi tiết xin liên lạc: Vân Lê: (503) 544-7414 hoặc vào website: www.tnttportland.org.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ: Tuần này các em TNTT sẽ bán bánh Trung Thu sau các thánh lễ: 6 giờ chiều Thứ Bảy, 9 giờ và 11 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ hầu giúp các em có phương tiện để tổ chức Tết Trung Thu cho toàn thể các em thiếu nhi trong giáo xứ.

GIA ĐÌNH CHÂU SƠN: Xin kính mời quý giáo dân tham dự hành hương Đan Viện Châu Sơn tại Sacramento, CA từ thứ Sáu 24 tháng 9 tới CN 26 tháng 9. Mọi chi tiết xin liên lạc ông cố Tải, ông Trúc, ông Uyên hoặc ông Lâm tại số 503-341-0455. Xin kính mời.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÔNG: Sẽ được tổ chức vào ngày 21 tháng 9, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tối ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng
\$3,952.00	\$2,070.00	\$1,600.00	\$7,622.00
Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

THÁNH VỊNH 50

(ĐC CNTN 24C)

Hải Triều

ĐK: Tôi sẽ chỗi (i) dậy về với Cha tôi.
 Tôi sẽ chỗi (i) dậy về cùng Cha

Tôi sẽ chỗi (i) dậy về với Cha tôi.
 tôi về với Cha tôi.

1. Nguyên xin xót thương con theo lòng nhân hậu Chúa.
 2. Lòng tự vấn lương tâm con phạm bao lầm lỗi.
 3. Nguyên xin Chúa quay mặt thôi nhìn bao lầm lỗi.
 4. Để con thấy vui mừng ơn Ngài thương giải thoát.

1. Xin tẩy sạch lỗi lầm lòng con đây xin rửa cho trắng trong.
 2. Đêm ngày luôn hối hận tội con đây xúc phạm Chúa chỉ nhân.
 3. Xây dựng cho tấm lòng thật trung kiên tinh thần luôn trắng trong.
 4. Xin mở mỗi cất lời miệng vang lên muôn vãn cầu chúc khen.

TRỞ VỀ

Manh Hùng o.p

1. Bước chân trở về, trở về với Cha,
 2. Bước chân trở về, khóc đời đổi gian,
 3. Quyết tâm trở về, trở về với Cha.

1. lòng con muốn khóc, khóc cho những ngày qua.
 2. mà sao tôi đã bước theo những ngày qua.
 3. Tội đời như đã chết đi không còn chi.

1. Một lần đi xa con đã xuôi theo tất cả
 2. Tuổi đời đi xa nay đã xót xa bao là
 3. Ngày mai bên Cha sức sống yên vui bao là

1. Nay con trở về lỗi tội tan nát cõi lòng.
 2. Chúa ơi con về, trở về với Chúa thôi.
 3. Quyết tâm trở về, xin lòng Cha thứ tha.

ĐK: CON KHÔNG ĐÁNG LÀ CON TRƯỚC MẶT CHA.

BAO NĂM CÁCH XA QUAY GÓT VỚI TÌNH CHA.

NAY CON TRỞ VỀ TỘI ĐỜI CHẤT CHỨA, NAY CON TRỞ

VỀ, TIN LÒNG CHA VẪN LUÔN HẢI HÀ.

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai	25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
3/9/1989	Cao Tuat	30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
25/9/1989	Lê Thi Hong	20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
25/9/1993	Trần Văn Tư	24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trường	17/9/2007	Maria Lê Thị Quý
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
14/9/1999	Ka Ying Her	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn
 Ăn Ngon
 Sạch Sẻ
 Xứng Đáng mỗi
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)

Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with:- Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 -Financial Planning

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571

Wireless TELECOMS
 503-774-3386
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR

7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

www.abetdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503) 351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và
 kinh nghiệm Chuyên làm đồng
 - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife
Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Brandon Đặng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Brandon Đặng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa